

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translation Theory II, PG_00141324						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish German 80%, Polish 20%		
<b>Semester of study</b>	4	<b>ECTS credits</b>			4.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			exam		
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Katarzyna Lukas				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	<b>Participation in didactic classes included in study plan</b>		<b>Participation in consultation hours</b>		<b>Self-study</b>	<b>SUM</b>
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		68.0	100
<b>Subject objectives</b>	Introduction to the basic knowledge of translation studies: terminology, elements of theory and methodology of translation. The exercises are intended to make students aware of the variety of translation phenomena and of the multiplicity of linguistic and cultural determinants that a translator has to consider in his/her work. Students are to develop an awareness of the peculiarities of different types of translated texts and the necessity to adapt translation strategies and methods to the nature of the source text, expectations and needs of the target audience.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands selected advanced German terms in the field of translation studies (e.g.: retranslation, skopos, purification).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	Can use methods and research tools typical of translation studies at an advanced level; can identify a complex translation problem; can analyse the source text, indicate the translator's dominant feature, determine the source of potential non-translatability or obstacles to translation	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Is able to substantively justify his/her own translational decisions. Can critically apply elements of translation theories, formulate conclusions and communicate them to clients and target audiences of the translated work	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Can accurately assess when the knowledge of an expert in the relevant field is needed for a specialised translation; is willing to make contacts and seek assistance from professionals, institutions, the translation service provider and other translators	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Has a deepened awareness of his/her knowledge and language skills as a translator; takes a critical approach to the content he/she receives and acquires, including translation equivalents, parallel texts available on the Internet and AI-generated translations	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Is able, at an advanced level, to plan and prioritize to complete a translation task; can cooperate with other students to jointly prepare a written translation	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W01] Knows the subject and methodological specificity of philology and understands its importance among the humanities and in the process of culture formation.	Has an in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of translation studies and understands its importance for the humanities and for the development of culture	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Has the ability to communicate in the subject language at B1+ level and develops proficiency, thereby realising a gradual development of language competence, reaching a professional level by the end of studies	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	Methods of translation: domestication vs. foreignization. The problem of translation series and intertextuality. Systemic barriers in the translation process: word formation, neologisms, verb aspect, archaisms, phraseologisms, polysemy, grammatical genus. Translation of specific cultural elements: realia, proper names. Translation of specific types and kinds of texts (typology of texts from the point of view of translation according to K. Reiss): titles of literary and film works, slogans and advertising texts e.g. from the tourist industry. Scopos theory, translation of texts intended for specific target audiences.		
Prerequisites and co-requisites	Passing the course "Translation Theory I" in the 3rd semester. Knowledge of the German language at a level appropriate for the achievement of the objectives.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Assignments and control tests solved during the semester	50.0%	30.0%
	Written exam	50.0%	70.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden 1992.</p> <p>Katarzyna Lukas: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive. W: Andrzej Kątny (red.): Studia Germanica Gedanensia 23 (2010). S. 127-145.</p> <p>Alicja Pisarska, Teresa Tomaszkiwicz: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996.</p> <p>Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003</p> <p>Beate Sommerfeld: Ein kleiner Brauner bitte Kulturspezifika in der Übersetzung literarischer Texte. In: Dies: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse. Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015, S. 52-65.</p> <p>Ewa Teodorowicz-Hellman: Fizia Pończoszanka w tłumaczeniu polskim. O przekładzie literatury dla dzieci i młodzieży. W: Piotr Fast (red.): Obyczajowość a przekład. Katowice 1996. S. 131-145.</p>
	Supplementary literature	<p>Joanna Krzemińska-Krzywda: Kulturowe aspekty przekładu sloganów reklamowych z języka niemieckiego na język polski. W: Odmienność kulturowa w przekładzie. Pod red. P. Fastry, P. Janikowskiego, A. Olszty. Katowice Częstochowa 2008.</p> <p>Katarzyna Lukas: Lokale Identität und kollektives Gedächtnis in der Übersetzung. Am Beispiel polnischer und deutscher Werbetexte im Fremdenverkehr. W: Gabriela Jelitto-Piechulik, Felicja Księżyk (red.): Germanistische Werkstatt 4. Deutsche Sprache und Literatur im Wandel. Nachwuchswissenschaftler für Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz. Opole 2011. S. 73-88.</p> <p>Eliza Pieciul-Karmińska: Tłumacz archeolog słodczy. W: Investigationes Linguistica XXVI, 2012.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Translation of a given source text for a specific target group (e.g. tourists, children).</p> <p>Evaluation of a given translation in terms of the rendering of proper names.</p> <p>Explanation of the terms: archaisation and modernisation in translation.</p>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.